

Les coupes de Trimalcion (1)**Vases de Corinthe**

50 1 Plausum post hoc automatum familia dedit et « Gaio feliciter! » conclamavit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia.

2 Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait Trimalchio: « Solus sum qui vera Corinthea habeam. » 3 Exspectabam ut pro reliqua insolentia diceret sibi vasa Corintho afferri. 4 Sed ille melius: « Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthea vera possideam: quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus vocatur. Quid est autem Corintheum, nisi quis Corinthum habeat? 5 Et ne me putetis nesapium esse, valde bene scio, unde primum Corinthea nata sint. Cum Ilium captum est, Hannibal, homo vafer et magnus stelio, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogam congegit et eas incendit; factae sunt in unum aera miscellanea. 6 Ita ex hac massa fabri sustulerunt et fecerunt catilla et paropsides <et> statuncula. Sic Corinthea nata sunt, ex omnibus in unum, nec hoc nec illud. 7 Ignoscetis mihi quod dixerō: ego malo mihi vitrea: certe non olunt. Quod si non frangerentur, mallem mihi quam aurum; nunc autem vilia sunt. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 47-49)**1**

plausus. , us, *m* : l'applaudissement, les applaudissements

post. ¹: *adv* : en arrière, derrière; après, ensuite; // *prép.* : + *acc.* : après, derrière

automatum , i *n* : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)

automatus , a, um : spontané (*hell.*)

familia , ae, *f*³: maisonnée, domesticité

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner

Gaius , i, *m* : Gaius, Caius

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! *ou* Bravo qqn !

conclamo , as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri, s'écrier

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ; **4**

necnon / nec non : et aussi, et

cocus. , i *m* : le cuisinier

potio , ionis, *f* : la rasade ;

honoro , as, are : honorer, récompenser, gratifier

etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même ;

argenteus , a, um : d'argent

corona , ae, *f*³: la couronne

poculum , i, *n* ⁴: coupe à boire ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mv*), en; // + *abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, sur

lanx. , lancis. *f*: le plat , le plateau

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

Corinthius , a, um : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*) ; Corinthus , a, um : *forme incorrecte* ;

2

prope. ²: *adv.* près ; presque ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ; // *prép* + *acc* : près de

considero , as, are, avi, atum : examiner

verus. , a, um ¹: vrai, véritable

3

exspecto / expecto , as, are, avi, atum ²: **1** attendre ; **2** ut + subj. : attendre que, s'attendre à ce que ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en considération de, en vertu de; conformément à ;

reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;

insolentia , ae *f*: présomption, arrogance, fatuité, prétention

vas. , vasis. *n* : le vase

Corinthus , i *f*: Corinthe (*citée grecque*) ; Corinthus , i *m* : Corinthus , *nom d'homme*

adfero / affero , fers, ferre, attuli , allatum ²: apporter

4

melius ²: *neutre adv.* : mieux

melius < *s e fecit ou dixit* >

forsitan + *subj.* ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur* : *poétique, et post-classique* ;

quaero. , is, ere, sivi, situm ¹: rechercher, demander ;

quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

possideo , es, ere, possedi , possessum ³: posséder ;

scilicet , *adv* ³: il va de soi, évidemment, c'est évident ! (*ironique*)

aerarius ² , ii *m* : l'ouvrier qui travaille le bronze, l'artisan fondeur

emo., is, ere, emi. , emptum. ³: acheter (ab aliquo : à qqn)

voco. , as, are ¹: appeler, nommer

nisi. , conj. ¹: excepté, sauf, à moins que, si ce n'est

nisi quis habeat Corinthum < s e a quo id emat >

5

ne. + subj ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + subj. parfait (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): *expression de la défense* ;

nesapius , a, um : imbécile, idiot

valde. , adv. : très, fort ;

bene. , adv. ¹: bien, bon ; / comp. melius : mieux ; sup. optime : très bien ;

unde. , ¹: adv. int. : d'où?;

primum. ¹: adv. pour la première fois ;

Ilium , ii, n : Ilion, Troie

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre

Hannibal , alis m : Hannibal, *général carthaginois (247-182 av. JC), qui a chez les Romains une réputation de perfidie et de cruauté*

homo. , hominis m ¹: l'homme, l'être humain ;

vafer. , vafra. , vafrum. : rusé, astucieux, fourbe

stellio / stelio , onis m : **1** stellion, sorte de lézard étoilé , caméléon , symbole d'adresse et de fourberie ; **2** modèle de fourberie ;

statua , ae, f : statue

aeneus , a, um : d'airain, de bronze

aureus , a, um ³: d'or

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, un même, un (in unum : en un seul lieu)

rogus. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher

congero , is, ere, gessi, gestum ⁴: entasser

congessit ... incendit ... : *sens factitif, ici*

incendo , is, ere, cendi, censum ³: allumer, mettre le feu, embraser, incendier, brûler

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** se transformer en, se changer en, devenir ; **2** fio sert de passif à facio

aes. , aeris. , n ³: le bronze, l'airain, le cuivre ;

miscellaneus , a, um : mélangé ; // aera miscellanea n pl: l'alliage

factae sunt in unum aera miscellanea : *la légende qui mentionne la fabrication accidentelle des bronzes de Corinthe la fait remonter non à Hannibal, mais à Mummius (146 av JC) lors du sac de Corinthe. La référence est donc imprécise...*

6

ita. ¹: *I* ainsi, de cette manièremassa. , ae *f*: amas, pâte, magmafaber. , fabri. , *m* : ouvrier , artisantollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser, enlevercatillum , *i n* : assietteparopsis , idis *f* : plat de friandises *ou* de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)statunculum , *i n* : statuette

7

malo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (*quam* : à), aimer mieux (*que*)vitrea , orum *n pl* : ouvrages ou objets en verrecerte. , *adv.* ²: du moins, tout au moins, en tout cas ;

oleo , es, ere, ui / olo. , is, ere : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)

quod si : quod *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briseraurum. , *i, n* ²: l'or ;nunc. , *adv.* ¹: *après une supposition irréaliste* : mais en réalitévilis. , is, e ⁴: de peu de prix, bon marché, sans valeur, commun, vil ;**Vocabulaire alphabétique :**accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoiradfero / affero , fers, ferre, attuli , allatum ²: apporter

aeneus , a, um : d'airain, de bronze

aerarius ² , *ii m* : l'ouvrier qui travaille le bronze, l'artisan fondeuraes. , aeris. , *n* ³: le bronze, l'airain, le cuivre ;

argenteus , a, um : d'argent

aureus , a, um ³: d'oraurum. , *i, n* ²: l'or ;automatum , *i n* : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)automatus , a, um : spontané (*hell.*)bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre

catillum , i n : assiette

certe. , *adv.* ²: du moins, tout au moins, en tout cas ;

cocus. , i m : le cuisinier

conclamo , as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri, s'écrier

congero , is, ere, gessi, gestum ⁴: entasser

considero , as, are, avi, atum : examiner

Corinthius , a, um : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*) ; Corintheus , a, um : *forme incorrecte* ;

Corinthus , i f : Corinthe (*cité grecque*) ; Corinthus , i m : Corinthus , *nom d'homme*

corona , ae, f³: la couronne

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner

emo. , is, ere, emi. , emptum. ³: acheter (ab aliquo : à qqn)

etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même ;

exspecto / expecto , as, are, avi, atum ²: **1** attendre ; **2** ut + subj. : attendre que, s'attendre à ce que ;

faber. , fabri. , m : ouvrier , artisan

familia , ae, f³: maisonnée, domesticité

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! *ou* Bravo qqn !

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** se transformer en, se changer en, devenir ; **2** fio sert de passif à facio

forsitan + subj. ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur* : *poétique, et post-classique* ;

frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser

Gaius , i, m : Gaius, Caius

Hannibal , alis m : Hannibal, *général carthaginois (247-182 av. JC), qui a chez les Romains une réputation de perfidie et de cruauté*

homo. , hominis m ¹: l'homme, l'être humain ;

honoro , as, are : honorer, récompenser, gratifier

Ilium , ii, n : Ilion, Troie

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), en; // + *abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, sur

incendo , is, ere, cendi, censum ³: allumer, mettre le feu, embraser, incendier, brûler

insolentia , ae f : présomption, arrogance, fatuité, prétention

ita. ¹: **1** ainsi, de cette manière

lanx. , lancis. f : le plat , le plateau

malo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (quam : à), aimer mieux (que)
 massa. , ae *f*: amas, pâte, magma
 melius ²: *neutre adv.* : mieux
 miscellaneus , a, um : mélangé ; // *aera miscellanea n pl*: l'alliage
 ne. + *subj* ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): *expression de la défense* ;
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ; **4**
 necnon / nec non : et aussi, et
 nesapius , a, um : imbécile, idiot
 nisi. , *conj.* ¹: excepté, sauf, à moins que, si ce n'est
 nunc. , *adv.* ¹: *après une supposition irréaliste* : mais en réalité
 oleo , es, ere, ui / olo. , is, ere : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)
 paropsis , idis *f* : plat de friandises *ou* de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)
 plausus. , us, *m* : l'applaudissement, les applaudissements
 poculum , i, *n* ⁴: coupe à boire ;
 possideo , es, ere, possedi , possessum ³: posséder ;
 post. ¹: *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite; // *prép.* : + *acc.* : après, derrière
 potio , ionis, *f*: la rasade ;
 primum. ¹: *adv.* pour la première fois ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en considération de, en vertu de; conformément à ;
 prope. ²: *adv.* près ; presque ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ; // *prép + acc* : près
 de
 quaero. , is, ere, sivi, situm ¹: rechercher, demander ;
 quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?
 quod si : quod *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;
 rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher
 scilicet , *adv* ³: il va de soi, évidemment, c'est évident ! (*ironique*)
 statua , ae, *f*: statue
 statunculum , i *n* : statuette
 stellio / stelio , onis *m* : **1** stellion, sorte de lézard étoilé , caméléon , symbole d'adresse et de fourberie ; **2** modèle de fourberie ;

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser, enlever

unde. , ¹: *adv. int.* : d'où?;

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, un même, un (*in unum* : en un seul lieu)

vafer. , vafra. , vafrum. : rusé, astucieux, fourbe

valde. , *adv.* : très, fort ;

vas. , vasis. *n* : le vase

verus. , a, um ¹: vrai, véritable

vilis. , is, e ⁴: de peu de prix, bon marché, sans valeur, commun, vil ;

vitrea , orum *n pl* : ouvrages ou objets en verre

voco. , as, are ¹: appeler, nommer

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner

etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même ;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** se transformer en, se changer en, devenir ; **2** fio sert de passif à facio

homo. , hominis *m* ¹: l'homme, l'être humain ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), en; // + *abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, sur

ita. ¹: **1** ainsi, de cette manière

ne. + *subj* ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): expression de la défense ;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : employé seul, porte sur un seul mot ; **4**

necnon / nec non : et aussi, et

nisi. , *conj.* ¹: excepté, sauf, à moins que, si ce n'est

nunc. , *adv.* ¹: après une supposition irréaliste : mais en réalité

post. ¹: *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite; // *prép.* : + *acc.* : après, derrière

primum. ¹: *adv.* pour la première fois ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en considération de, en vertu de; conformément à ;

quaero. , is, ere, sivi, situm ¹: rechercher, demander ;

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser, enlever

unde. , ¹: *adv. int.* : d'où?;

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, un même, un (*in unum* : en un seul lieu)

verus. , a, um ¹: vrai, véritable

voco. , as, are ¹: appeler, nommer

fréquence 2 :

adfero / affero , fers, ferre, attuli , allatum ²: apporter

aurum. , i, n ²: l'or ;

certe. , *adv.* ²: du moins, tout au moins, en tout cas ;

exspecto / expecto , as, are, avi, atum ²: **1** attendre ; **2** ut + subj. : attendre que, s'attendre à ce que ;

frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser

mallo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (*quam* : à), aimer mieux (*que*)

melius ²: *neutre adv.* : mieux

prope. ²: *adv.* près ; presque ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ; // *prép + acc* : près de

quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

fréquence 3 :

aes. , aeris. , n ³: le bronze, l'airain, le cuivre ;

aureus , a, um ³: d'or

corona , ae, f ³: la couronne

emo. , is, ere, emi. , emptum. ³: acheter (*ab aliquo* : à qqn)

familia , ae, f ³: maisonnée, domesticité

incendo , is, ere, cendi, censum ³: allumer, mettre le feu, embraser, incendier, brûler

possideo , es, ere, possedi , possessum ³: posséder ;

reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;

scilicet , *adv.* ³: il va de soi, évidemment, c'est évident ! (*ironique*)

fréquence 4 :

congero , is, ere, gessi, gestum ⁴: entasser

forsitan + *subj.* ⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur* : *poétique, et post-classique* ;

poculum , i, n ⁴: coupe à boire ;

vilis. , is, e ⁴: de peu de prix, bon marché, sans valeur, commun, vil ;

ne pas apprendre :

aeneus , a, um : d'airain, de bronze

aerarius 2 , ii m : l'ouvrier qui travaille le bronze, l'artisan fondeur

argenteus , a, um : d'argent

automatum , i n : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)

automatus , a, um : spontané (*hell.*)

catillum , i n : assiette

cocus. , i m : le cuisinier

conclamo , as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri, s'écrier

considero , as, are, avi, atum : examiner

Corinthius , a, um : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*) ; Corintheus , a, um : *forme incorrecte* ;

Corinthus , i f : Corinthe (*cité grecque*) ; Corinthus , i m : Corinthus , *nom d'homme*

faber. , fabri. , m : ouvrier , artisan

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! *ou* Bravo qqn !

Gaius , i, m : Gaius, Caius

Hannibal , alis m : Hannibal, *général carthaginois (247-182 av. JC), qui a chez les Romains une réputation de perfidie et de cruauté*

honoro , as, are : honorer, récompenser, gratifier

Ilium , ii, n : Ilion, Troie

insolentia , ae f : présomption, arrogance, fatuité, prétention

lanx. , lancis. f : le plat , le plateau

massa. , ae f : amas, pâte, magma

miscellaneus , a, um : mélangé ; // *aera miscellanea n pl*: l'alliage

nesapius , a, um : imbécile, idiot

oleo , es, ere, ui / olo. , is, ere : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)

paropsis , idis f : plat de friandises *ou* de hors d'œuvres (*du grec παροψίς*)

plausus. , us, m : l'applaudissement, les applaudissements

potio , ionis, f : la rasade ;

quod si : quod *devant* nisi *ou* si (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*

rogus. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher

statua , ae, *f* : statue

statunculum , i *n* : statuette

stellio / stelio , onis *m* : **1** stellion, sorte de lézard étoilé , caméléon , symbole d'adresse et de fourberie ; **2** modèle de fourberie ;

vafer. , vafra. , vafrum. : rusé, astucieux, fourbe

valde. , *adv.* : très, fort ;

vas. , vasis. *n* : le vase

vitrea , orum *n pl* : ouvrages ou objets en verre